

П.И. Голенищев-Кутузов

Песнь о Роланде

Героический эпос

УДК 82-1
ББК 84-5
П11

П11 **П.И. Голенищев-Кутузов**
Песнь о Роланде: Героический эпос / П.И. Голенищев-Кутузов – М.: Книга по Требованию, 2023. – 193 с.

ISBN 978-5-458-24574-6

Одна из самых известных и значительных героических поэм старофранцузского эпического цикла (*chanson de geste*). Эпическая поэма, написанная на старофранцузском языке. Оксфордская рукопись датируется XII в. Существует две теории происхождения: Бедье считает, что автор некий Турольд, клирик XII в. Рамон Менедес Пидаль выдвигает теорию постепенного возникновения эпоса, ядро которого развивается сказителями. В произведении повествуется о гибели арьергардного отряда войска Карла Великого, возвращавшегося в августе 778 г. из завоевательного похода в Испанию. В поэме противниками франков представлены сарацины (мавры, арабы), хотя в реальности отряд Роланда погиб в сражении с басками. Новый перевод памятника; до этого он выходил в переводах Б. Алмазова (1868), А.Н. Чудинова (в прозе; 1896), Ф.Г. Де Ла Барта (1897), Б.И. Ярхо (1934); большие отрывки в начале 20-х годов XX в. перевел О. Мандельштам.

ISBN 978-5-458-24574-6

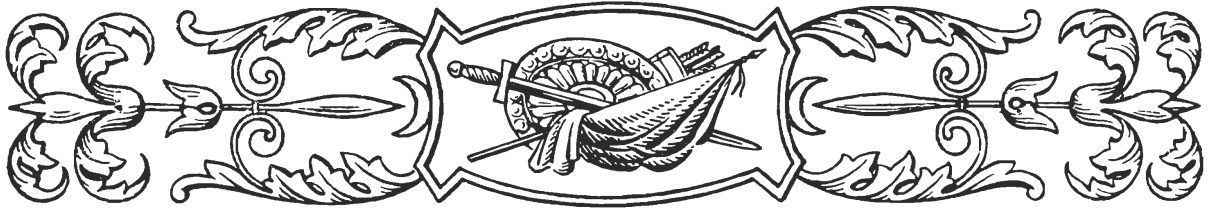
© Издание на русском языке, оформление
«УОУО Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



ПЕСНЬ О РОЛАНДЕ

I

¹ Король наш Карл, великий император,
Провоевал семь лет в стране испанской,
Весь этот горный край до моря занял,
Взял приступом все города и замки,
⁵ Поверг их стены и разрушил башни.
Не сдали только Сарагосу мавры.
Марсилий-нехристь там царит всевластно,
Чтит Магомета, Аполлена славит,
Но не уйдет он от господней кары.
Аой!

II

¹⁰ Однажды в зной Марсилий Сарагосский
Пошел искать прохлады в сад плодовый
И там прилег на мраморное ложе.
Вкруг — мавры: тысяч двадцать их и больше.
Он герцогам своим и графам молвит:
¹⁵ «Узнайте, господа, о нашем горе:
Карл-император нам грозит разгромом.
Пришел из милой Франции он с войском,
А у меня нет силы для отпора
И не хватает мне людей для боя.
²⁰ Совет подайте, мудрые вельможи,
Как избежать мне смерти и позора».
В ответ ему язычники — ни слова.
Не промолчал лишь Бланкандрен Вальфондский.

III

Блистал меж мавров Бланкандрен умом,
²⁵ На поле битвы был боец лихой,
Советом рад сеньеру был помочь.
Он говорит: «Оставьте страх пустой.

Отправьте к Карлу-гордецу послов,
 Клянитесь другом быть ему по гроб.
 30 Пошлите в дар ему медведей, львов,
 Псов, соколов линиялых десять сот,
 Верблюдов, мулов с золотой казной,
 Что не свезут и пятьдесят возов.
 Наемникам пускай заплатит он.
 35 Довольно нас он разорял войной,
 Пора ему вернуться в Ахен вновь.
 Скажите, что в Михайлов день святой
 Там примете и вы завет христов
 И Карлу честным станете слугой.
 40 Захочет он заложников — пошлем.
 Хоть двадцать их отправим в стан его.
 Не пожалеем собственных сынов,
 Пошлю я первый на смерть своего.
 Уж лучше там им положить живот,
 45 Чем нам утратить славу, земли, кров
 И побираться с нищенской сумой».

Аой!

46-а [Язычники в ответ: «Совет хорош».]

IV

Воскликнул Бланкандрен: «Моей десницей
 И бородой, что мне на грудь спустилась,
 Я вам клянусь, французы лагерь снимут,
 50 Во Францию уйдут, в свой край родимый
 И разбредутся по родным жилищам.
 Карл в Ахен, град свой стольный, возвратится,
 Дождется дня святого Михаила,
 Отпразднует его, но сроки минут,
 55 А он о нас словечка не услышит.
 Горяч и в гневе лют король спесивый,
 С плеч голову заложникам он снимет.
 Но лучше уж им головы лишиться,
 Чем потерять нам край испанский милый,
 60 Да горе мыкать, как бездомным нищим».

Язычники в ответ: «Он прав, как видно».

V

Совет Марсильи распустил тогда.
 К нему Кларен из Балагета зван,
 Эстрамарен и Эдропен спешат,

65 И Приамон, и бородач Гарлан,
С Магеем-дядей Машине-смельчак,
Мальбьен Заморский, Жоюнье-силач
И Бланкандрен, что мастер речь держать.
Марсилий всем злодеям так сказал:
70 «Отправьтесь к Карлу спешно, господа.
Он осаждает Кóрдову сейчас.
Несите ветвь масличную в руках —
Смирения и дружелюбья знак.
Коль с королем вы примирите нас,
75 Я серебра и золота вам дам,
Земель, феодов, всякого добра».
Они в ответ: «Заслужим, государь».
Аой!

VI

Тогда совет Марсилий распустил,
Сказал вассалам: «Доброго пути!
80 Пора вам наломать ветвей с олив
И ехать Карла-короля просить,
Чтоб нас он бога ради пощадил.
Не минет месяц, как вослед за ним
Явлюсь я с тысячью людей моих.
85 Пусть Карл велит их и меня крестить,
И буду я ему слугой всю жизнь.
А коль нужны заложники — дадим».
95 Ему от козней их не уберечься.
Аой!

VII

Велит привести Марсилий мулов белых:
90 Король Сватильский в дар прислал их десять.
На каждом золоченая уздечка.
Послы в серебряные седла сели
И в руки взяли по масличной ветви.
Злодеи к королю французов едут.
95 Ему от козней их не уберечься.
Аой!

VIII

Карл-император радостен и горд:
Взял Кóрдову он штурмом, башни снес,
Балистами своими стены смел,

Рать оделил добычею большой —
 100 Оружьем, золотом и серебром.
 Язычников там нет ни одного:
 Кто не убит в бою, тот окрещен.
 Сидит в саду плодовом наш король.
 При нем Роланд и Оливье-барон,
 105 Спесивец Ансеис, и дук Самсон,
 И Жоффруа, Анжу его феоде,
 В сраженьях знамя Карла он несет,
 Жерен, Жерье, бойцов отборных сонм —
 Всего пятнадцать тысяч храбрецов.
 110 Одни расселись на шелках ковров,
 Другие в зернь играют за столом;
 Кто стар — склонен над шахматной доской;
 Кто юн — потешным боем увлечен.
 Там, где цветет шиповник, под сосной,
 115 Поставлен золотой чеканный трон.
 Карл, Франции король, сидит на нем.
 Седоволос он и седобород,
 Прекрасен станом, величав лицом.
 Издалека узнать его легко.
 120 Сошли с коней послы, узрев его,
 Как должно, отдают ему поклон.

IX

Вот первым Бланкандрен заговорил.
 Он молвит Карлу: «Пусть вас бог хранит,
 Преславный бог, кого должны мы чтить!
 125 Король Марсилий вам сказать велит:
 Он понял, что закон ваш благ и чист,
 И предлагает вам дары свои —
 Верблюдов, львов, медведей, псов борзых
 Да десять сот линиялых ловчих птиц.
 130 Пришлет на мулах столько он казны,
 Что в пятьдесят возов не уместить.
 У вас довольно будет золотых,
 Чтоб заплатить наемникам своим.
 Немало лет у нас вы провели.
 135 Пора уже вам в Ахен ваш уйти.
 Вослед туда придет мой господин».

Воздел наш император руки ввысь,
 Чело в раздумье долу опустил.
 Аой!

X

В раздумье Карл не поднимал чела
140 И долго, в землю взор вперив, молчал:
Ответ любил он взвесить, не спеша.
Потом сурово глянул на посла
И так промолвил: «Речь твоя красна,
Но ваш Марсилий — мой заклятый враг.
145 Какую можешь ты поруку дать,
Что не солгали мне твои уста?». —
«Заложников дадим, — ответил мавр. —
Найдем вам хоть десяток их, хоть два.
Их к вам отправят первые меж нас.
150 Пошлю и сам я сына хоть на казнь.
Вернитесь в Ахен, в свой дворец, назад.
Король мой в день спасенья на водах,
В Михайлов день, к вам явится туда
И в ваших богом созданных ключах
155 Воспримет, как сказал, закон Христа». —
«Дай бог ему спастись!», — воскликнул Карл.
Аой!

XI

Прекрасен день, закат огнем горит.
В конюшню белых мулов отвели.
Карл приказал в саду шатер разбить,
160 Десятерых послов в нем поместил,
Двенадцать добрых слуг приставил к ним.
Проспали там посланцы до зари.
Встал Карл с рассветом, в церковь поспешил,
Все утро у святой обедни был,
165 Потом в саду сел под сосной в тени,
И звать баронов на совет велит:
Он не привык вершить дела без них.
Аой!

XII

Карл-император под сосной воссел.
Сошлись к нему бароны на совет:
170 Турпен-архиепископ, дук Ожье,
С племянником Анри Ришар, что сед,
Граф Аселен, гасконский удалец,

Жерен, Тибо из Реймса и Жерье.
Пришел с Тибо Милон, его кузен,
175 И граф Роланд явился им вослед.
С ним знатный и отважный Оливье.
За тысячу собралось человек.
Пришел и Ганелон, предавший всех.
Совет тот стал причиной многих бед.
Аой!

XIII

180 Промолвил император Карл: «Бароны,
Прислал послов Марсилий Сарагосский.
Он мне сулит даров богатых много —
Верблюдов и медведей, львов и гончих,
Да соколов линиялых десять сотен,
185 Да золотой казны на мулах столько,
Чтоб ею пятьдесят возов наполнить.
Взамен он просит, чтоб домой ушел я.
Прибыть клянется в Ахен вслед за мною.
Он примет там крещение святое
190 И в лен от нас свой край получит снова.
Но, может быть, он обмануть нас хочет».
Французы молвят: «Будем осторожны».
Аой!

XIV

Король умолк: он все сказал совету.
Но не одобрил граф Роланд той речи.
195 Поднялся с места. Карлу стал перечить.
Он говорит: «Марсилию не верьте.
Семь лет воюем мы в испанских землях.
Коммибль и Нопль добыл я вам в сраженьях,
Завоевал и Пину и Вальтерну,
200 Взял Балагет, Севилью и Туделу.
Марсилий же и раньше был изменник.
Прислал он к вам пятнадцать мавров прежде.
Из них нес каждый по масличной ветви.
Вели они пред вами речи те же,
205 Просили так же вы у нас совета,
И мы, глупцы, поверили их лести.
Послали вы двух ваших графов смелых,
Базана и Базилия, к неверным.

Марсилий их в Альтилье казни предал.
210 Как встарь, арабов без пощады бейте,
Ведите рать на Сарагосу-крепость,
Под нею стойте хоть до самой смерти,
Но отомстите за послов злодею».
Аой!

XV

Карл-император головой поник,
215 Мнет бороду и теревит усы,
Племяннику ответить не спешит.
Не промолчал лишь Ганелон один,
Поднялся с места, на ноги вскочил
И королю бесстрашно говорит:
220 «Поверьте не Роланду — он кичлив,
Не мне, не прочим, а ушам своим.
Желает заключить Марсилий мир,
Вам руки в руки, как вассал, вложить,
И в лен у вас Испанию просить,
225 И в нашу с вами веру перейти.
Кто вас к отказу пробует склонить,
Тот ни во что не ставит нашу жизнь.
Не слушайте вы тех, кто горделив.
Лишь мудрость вами пусть руководит».
Аой!

XVI

230 Встает Немон, он седовлас и стар,
Но самый славный при дворе вассал.
Он молвит королю: «Разумен граф.
Благой совет он подал вам сейчас.
Не надо просьбу мавра отвергать.
235 Войну король Марсилий проиграл.
Его твердыни вы сожгли дотла,
Балисты ваши их смели во прах.
Он потерял и рать, и города.
Пощады просит ныне он у вас.
240 И вам ему грешно ее не дать.
240-а [Должны вы отрядить к нему посла.]
Коль он готов заложников прислать,
Великую войну кончать пора».
Французы восклицают: «Герцог прав!».
Аой!

XVII

- «Прошу, бароны, дайте мне совет,
 245 Кого послать к Марсилию теперь».
 Сказал Немон: «Дозвольте ехать мне.
 Прошу у вас перчатку я и жезл».
 Король в ответ: «Вы здесь умнее всех.
 Клянусь седою бородой моей,
 250 Вас ни за что не отпущу в отъезд.
 Пока вас не зовут, извольте сесть».

XVIII

- «Бароны, я от вас совета жду,
 Кого послать к Марсилию могу».
 Роланд промолвил: «Я отправлюсь в путь».
 255 Граф Оливье в ответ: «Не быть тому.
 Надменны вы, ваш нрав не в меру крут.
 Вы ссору там затеете, страшусь.
 Коль королю угодно, я пойду».
 «Молчите оба! — крикнул Карл ему. —
 260 Ни одного из вас не отпущу.
 Усами вам и бородой клянусь,
 Посла из пэров я не избираю».
 Французы стихли и молчат вокруг.

XIX

- Тогда Турпен из Реймса с места встал.
 265 Он говорит: «Нельзя баронов слать.
 Семь лет они воюют этот край —
 Хлебнули горя и лишений всласть.
 Жезл и перчатку мне прошу вас дать.
 Я ваш ответ доставлю мавру сам
 270 Да погляжу, каков наш враг с лица».
 Король прикрикнул на него в сердцах:
 «Сесть на ковер приказываю вам.
 Извольте, коль я не спросил, молчать».
 Аой!

XX

- Сказал король: «Отважные бароны,
 275 Меж вами укажите мне такого,
 Кто быть послом к Марсилию достоин».

Роланд ответил: «Ганелон, мой отчим». .
Французы молвят: «Он на это годен.
Посла меж нас вы лучше не найдете». .
280 Тут стало страшно графу Ганелону.
Он плащ, подбитый горностаем, сбросил,
Остался только в шелковом камзоле.
Лицом он горд, сверкают ярко очи,
Широкий в бедрах стан на диво строен.
285 Граф так хорош, что пэры глаз не сводят.
Роланду молвит он: «Безумец злобный,
Известно всем и так, что я — твой отчим.
Из-за тебя к Марсилию я послан,
Но коль вернуться мне господь поможет,
290 Тебе за все воздам я так жестоко,
Что будешь ты меня до смерти помнить».
Роланд в ответ: «С ума свела вас гордость:
Все знают, что не страшны мне угрозы.
Кто всех мудрей, тот быть послом и должен.
295 Но я вас заменю, коль Карл позволит».
Аой!

XXI

«Мне, — молвил Ганелон, — ты не замена:
Тебе я не сеньор, а ты не ленник.
Мне отдал император повеленье,
В град Сарагосу к маврам я поеду,
300 Наделаю безумств я у неверных,
Чтоб отвести хотя б немного сердце».
Роланд услышал, закатился смехом.
Аой!

XXII

Роландов смех услышал Ганелон.
От злобы сердце у него зашлось.
305 Едва без чувств не пал на землю он.
И молвит графу: «Знай, я недруг твой:
Ты виноват, что избран я послом.
Я — перед вами, праведный король,
Исполнить вашу волю я готов».
309-а [Карл говорит: «Сердиться вам грешно».]
Аой!

XXIII

- 310 «Я вижу, к маврам надо ехать мне.
 Кто послан к ним, тому возврата нет.
 Король, на вашей я женат сестре.
 Красавец-сын у нас родился с ней.
 То — Балдуин, он будет удалец.
 315 Я вас прошу ему отдать мой лен,
 А мне уж сына не видать вовек».
 «Не в меру нежны вы, — король в ответ. —
 Пора вам ехать, раз я повелел».
 Аой!

XXIV

- Король сказал: «Приблизьтесь, Ганелон,
 320 Чтоб жезл с перчаткой вам вручить я мог.
 Вы слышали, избрали вас послом».
 Граф говорит: «Роланд всему виной.
 Он будет ненавистен мне по гроб,
 Я враг и Оливье, с кем дружит он,
 325 И перам вашим, любящим его.
 Бросаю им при вас я вызов свой».
 Король в ответ: «Умерьте вашу злость.
 Пойдете вы, раз приказал король».
 «На смерть пойду я, как Базан пошел
 330 И с ним Базилий, брат его родной».
 Аой!

XXV

- Король снимает правую перчатку,
 Но скрыться рад бы Ганелон подальше.
 Перчатку он берет, роняет наземь.
 Все молвят: «Что же будет, о создатель?»
 335 Посольство это нам сулит несчастье».
 «Увидим», — Ганелон им отвечает.

XXVI

- «Дозвольте ехать, — молвил Ганелон. —
 Пора мне в путь, как требует мой долг».
 Король ответил: «С вами я и бог».
 340 Затем посланца осенил крестом,
 Жезл протянул ему, вручил письмо.